



10
21

موافقتنامه

بین

دولت انتقالی اسلامی افغانستان

و

جمهوری ازبکستان

در عرصه ترانزیت و ترانسپورت

دولت انتقالی اسلامی افغانستان و جمهوری ازبکستان که منبعه بنام " طرفین " یاد میشوند به پیروی از آرزومندی در جهت انکشاف مزید همکاری متقابلاً مفید در عرصه ترانزیت و ترانسپورت، به آرزوی فراهم آوری تسهیلات در جهت حمل و نقل مسافرین و مال التجاره بین دو کشور همچنان ترانزیت از طریق قلمرو دو کشور به کشورهای ثالث. دیلاً به توافق رسیدند:

ماده اول

طرفین برای انتقال دهندگان کشور های خویش، رژیم آزاد ترانزیت را از طریق ارتباطات ترانسپورت زمینی و فضائی مطابق به اسناد تقنینی ملی شان آماده می سازند. اموال که بشکل ترانزیت از قلمرو دولت های طرفین انتقال می یابند از مالیات و محصول گمرکی و سایر عوارض معاف می باشند.

ماده دوم

طرفین همکاری هارا در عرصه ساختمان های اساسی ترانسپورت و مواصلات دولت انتقالی اسلامی افغانستان از طریق عقد موافقتنامه ها (قراردادها) بین اشخاص حقیقی و حکمی و در جوکات پروگرام ها و پروژه های طویل المدتی که از طرف موسسات مالی بین المللی تحقق می یابد، بخصوص در ساحات ذیل انکشاف میدهند:

- تربیه و متخصصین افغانی در عرصه های ترانسپورت در موسسات تربیوی جمهوری ازبکستان و ایجاد ساختمان های اساسی مناسب، ساختمان و تجدید ساختمان شاهراه ها و خطوط آهن در قلمرو دولت انتقالی اسلامی افغانستان.

ماده سوم

طرفین امکانات ایجاد شرکت های مشترک ترانسپورتی را در عرصه ارتباطات هوائی، زمینی، دریائی و خط آهن تحت مطالعه قرار می دهند.

ماده چهارم

طرفین متخصصین عرصه های ترانزیت، ترانسپورت و مواصلات را برای مطالعات متقابل مشاوره و انکشاف مراکز علمی و تخنیکی تبادل می نمایند.

ماده پنجم

طرفین تدابیر لازمه را در جهت تامین امنیت مسافرین، کارمندان و وسایط، پرسونل حفظ و مراقبت عراده جات تامیناتی، واگون های خط آهن، کانتیبر ها، هواپیماها و همچنان اموال و بسته های که از طریق راه های موتر رو، شاهراه ها خط آهن و خط هوائی که در قلمرو شان حمل و نقل و یا ترانزیت می شود اتخاذ مینمایند.

ماده ششم

طرفین ترتیبات لازمه را برای انکشاف ارتباطات مستقیم هوائی، دریائی، خط آهن و زمینی بین کشور های خویش روی دست می گیرند. عراده جات طرفین از برخورد نه کمتر از آنچه که در برابر عراده جات مشابه کشورهای ثالث صورت می گیرد، براساس رویه متقابل برخورد دار می شود. همکاری در عرصه های جداگانه ترانسپورتی بوسیله موافقتنامه های جداگانه تنظیم شده می تواند.

ماده هفتم

طرفین به مقصد فراهم آوردن تسهیلات در ارتباط مستقیم ترانزیتی و ترانسپورتنی بعد از انجام مشوره های متقابل طرز العمل ها و عملیات موافقت شده گمرکی را بمقصد استفاده در پسته های دجولی و خروچی ایجاد شده معرفی می نمایند. ترانزیت اموال و عراده جات از طریق گمرکات سرحدی بدون تفتیش گمرکی صورت می گیرد مگر در مواردی که دلایل کافی در گمان بر مجموعیت ورود، صدور و با ترانزیت اموالیکه حمل و نقل می شوند وجود داشته باشد.

ماده هشتم

حمل و نقل و ترانزیت اسلحه ، مواد منفلقه و تجهیزات نظامی و اموال خطرناک و مخصوص در ترانسپورت زمینی ، دریائی و هوائی دولت های طرفین و مطابق به قوانین و مقررات ملی طرفین و موافقتنامه های بین المللی که طرفین از امضاء کننده آن اند صورت میگیرد.

طرفین لست اموالی را که به اساس قوانین و مقررات ملی دولت های طرفین ممنوع گردیده است برای یکدیگر ارائه مینمایند.

ماده نهم

بمقصد حمایت از اجرای موثر این موافقتنامه ، طرفین ارگان های باصلاحیت خویش را بر حسب ذیل معرفی می نمایند. از طرف دولت انتقالی اسلامی افغانستان : وزارت تجارت دولت انتقالی اسلامی افغانستان. از طرف جمهوری ازبکستان : کمیته دولتی روابط اقتصادی خارجی.

ماده دهم

مسائل مربوط به ارتباط هوائی ، موتری و خط آهن و هم چنان تحقق این موافقتنامه در چارچوب کمیسیون بین الحکومتی افغان - ازبک در زمینه همکاری تجارتنی و اقتصادی مورد مطالعه قرار می گیرد. طرفین می توانند کمیسیون های فرعی بین الشعبسوی و گروپ های متخصصین را در بین نمایندگان مراجع ذیصلاح طرفین در چوکات کمیسیون موظف ایجاد نمایند.

ماده یازدهم

مواد این موافقتنامه بر حقوق و وحایب طرفین ناشی از سایر موافقتنامه های بین المللی که طرفین از امضاء کنندگان آن اند تاثیر وارد نمی کند.

ماده دوازدهم

طرفین همدیگر را از تغییراتی که در اصول و قواعد مربوط به ترانسپورت و گمرکات شان وارد میشود ، و طرف دیگر را متاثر می سازد مطلع می گردانند.

ماده سیزدهم

اختلاف در رابطه به تفسیر و تطبیق مواد این موافقتنامه از طریق مشاوره مذاکره حل و فصل میشود. در صورتی که اختلاف از طریق دوستانه حل نشود طرفین می توانند راه های حل آنرا مطابق به قوانین بین المللی جستجو نمایند.

ماده چهاردهم

مواد این موافقتنامه بر اساس توافق طرفین می تواند تعدیل شود، چنین تعدیلات بعد از قانونی شدن آنها جز لاینفک این موافقتنامه را تشکیل داده ، مطابق به تصریحات ماده پانزدهم این موافقتنامه نافذ میگردند.

ماده پانزدهم

الف- موافقتنامه حاضر در آخرین روز تبادل یاد داشت های طرفین مبنی بر انجام طرز العمل های مربوطه بین الدولتی که برای انفاذ این موافقتنامه لازم است نافذ می گردد.

ب- این موافقتنامه بعد از انفاذ آن برای مدت پنج سال اعتبار دارد و بعد از اختتام میعاد آن برای مدت پنج سال دیگر بطور اتوماتیک تمدید میشود مگر اینکه یکی از طرفین جانب دیگر را شش ماه قبل از ختم میعاد اعتبار آن از تمایل خویش در مورد خاتمه بخشیدن موافقتنامه اطلاع دهد.

ج - در صورت ختم موافقتنامه حاضر ، مواد آن بالای تمام قراردادهای که بین اشخاص حقیقی و حکمی طرفین در زمان اعتبار این موافقتنامه عقد گردیده است الی مدت یک سال دیگر نافذ می باشد .

به تاریخ / / (در شهر) در سه نسخه اصلی هر یک به
السنه دری ، از یکی و انگلیسی که هر کدام دارای اعتبار مساوی می باشد امضاء شد .
در صورت بروز اختلاف در تعبیر مواد این موافقتنامه به متن انگلیسی آن رجحان داده میشود.



صادق " صفايوف "
وزیر امور خارجه
جمهوری ازبکستان



دوكتور عبدالله " عبدالله "
وزیر امور خارجه
دولت انتقالی اسلامی افغانستان